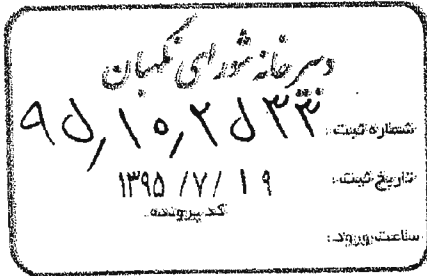


برسته

شماره: ۱۲۲/۵۰۵۱۸

تاریخ: ۱۳۹۵/۷/۱۲

پوست:



حضرت آیت الله احمد جنتی

دبیر محترم شورای نگهبان

در اجرای اصل نود و چهارم (۹۴) قانون اساسی جمهوری اسلامی ایران
لایحه موافقتنامه همکاری در زمینه دامپزشکی و بهداشت دام بین دولت جمهوری اسلامی
ایران و دولت جمهوری آذربایجان که به مجلس شورای اسلامی تقدیم گردیده بود
و در جلسه علنی روز یکشنبه مورخ ۱۳۹۵/۷/۴ مجلس با اصلاحاتی به تصویب
رسیده است، به پیوست ارسال می گردد.

علی لاریجانی

لایحه موافقتنامه همکاری در زمینه دامپزشکی و بهداشت دام بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری آذربایجان

ماده واحده- لایحه موافقتنامه همکاری در زمینه دامپزشکی و بهداشت دام بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری آذربایجان مشتمل بر یک مقدمه و دوازده ماده به شرح پیوست تصویب و اجازه مبادله اسناد آن داده می شود.

تبصره- در اجرای ماده (۱۰) این موافقتنامه، رعایت اصل یکصدوسی و نهم (۱۳۹) و در اجرای ماده (۱۱) نیز رعایت اصل هفتاد و هفتم (۷۷) قانون اساسی جمهوری اسلامی ایران الزامی است.

بسم الله الرحمن الرحيم

موافقتنامه همکاری در زمینه دامپزشکی و بهداشت دام بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری آذربایجان

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری آذربایجان که از این پس «طرفهای متعاقد» نامیده می شوند، با تمایل به توسعه همکاری در زمینه بهداشت دام و دامپزشکی به شرح زیر توافق نمودند:

ماده ۱- دامنه شمول موافقتنامه

دامنه شمول این موافقتنامه عبارت است از همکاری دوجانبه به منظور تضمین کنترل، پیشگیری، ریشه کنی و نیز ارتقای نظام مراقبتی و نظارتی گسترش بیماری های حیوانات خاکزی و آبری و تسهیل در امر تجارت کالاهای مندرج در مجموعه مقررات بهداشتی حیوانات خاکزی و آبری سازمان جهانی بهداشت دام (فرآورده های با منشأ دامی، داروهای دامپزشکی، خوراک دام) که از این پس «کد» نامیده خواهد شد.

ماده ۲- تعاریف

اصطلاحات مندرج در این موافقتنامه دارای همان معنایی است که در کد و اصلاحات بعدی آن آمده است.

ماده ۳- مراجع صلاحیتدار

وزارت جهاد کشاورزی جمهوری اسلامی ایران (سازمان دامپزشکی کشور) و وزارت کشاورزی جمهوری آذربایجان (اداره دامپزشکی دولتی)، مراجع صلاحیتدار برای اجرای این موافقتنامه می‌باشند.

ماده ۴- تبادل اطلاعات

۱- طرفهای متعاقد علاوه بر ارسال فرمهای گزارش بیماری‌ها طبق دستورالعمل‌های مندرج در کد، به صورت مستقیم نیز تبادل اطلاعات خواهند نمود.
۲- طرفهای متعاقد آخرین نسخه از قوانین و مقررات خود در زمینه کنترل، پیشگیری و ریشه‌کنی بیماری‌های مندرج در کد را مبادله خواهند نمود. هرگونه تغییر در قوانین و مقررات مذکور در اسرع وقت ممکن و حداکثر ظرف مدت سی روز از زمان لازم‌الاجراء شدن آنها در قلمرو کشور هر یک از طرفهای متعاقد، به اطلاع طرف متعاقد دیگر خواهد رسید.

۳- طرفهای متعاقد نسبت به ارتقای همکاری‌های دوجانبه بین مراکز تحقیقاتی و علمی خود در زمینه کنترل، پیشگیری و ریشه‌کنی بیماری‌های مندرج در کد تلاش خواهند کرد و نتایج و اطلاعات بدست‌آمده از آن را بدون رضایت کتبی قبلی طرف متعاقد دیگر در اختیار طرف ثالث نخواهند گذاشت. همچنین در صورت درخواست، کمکهای متقابل را براساس ترتیبات و توافقاتی دو جانبه بعدی به یکدیگر ارائه خواهند نمود.

۴- طرفهای متعاقد یکدیگر را از دستاوردهای نوین علمی، تحقیقاتی و فنی در زمینه کنترل، پیشگیری و ریشه‌کنی بیماری مندرج در کد آگاه خواهند

کرد. صاحبان دستاوردهای مزبور از حمایت‌های قانونی راجع به حقوق مالکیت فکری در قلمرو کشور طرف متعاقد دیگر برخوردار خواهند بود.

ماده ۵- شرایط واردات، صادرات و گذر

۱- واردات و صادرات و گذر کالاهای موضوع این موافقتنامه براساس دستورالعمل‌های بهداشتی، قرنطینه‌ای و تشخیصی مندرج در کد صورت خواهد پذیرفت.

۲- واردات کالاهای موضوع این موافقتنامه در قلمرو کشور هر یک از طرفهای متعاقد مستلزم اخذ مجوز قبلی از مرجع صلاحیتدار طرف متعاقد واردکننده خواهد بود. مجوزهای یادشده متضمن شرایط بهداشتی واردات به زبان کشور واردکننده و در صورت درخواست، به زبان انگلیسی خواهد بود.

۳- مرجع صلاحیتدار طرف متعاقد صادرکننده رعایت الزامات بهداشتی طرف متعاقد واردکننده را احراز و با صدور گواهی دامپزشکی بین‌المللی به زبان انگلیسی، مطابقت گواهی را با الزامات ارائه‌شده درکد تأیید خواهد نمود. اصل گواهی دامپزشکی بین‌المللی صادره به منظور ارائه به مأمور مجاز مسؤول بازرسی دامپزشکی در ایستگاههای بازرسی گمرک مرزی در کشور واردکننده به فرد حامل محموله داده خواهد شد.

۴- گذر کالاهای موضوع این موافقتنامه از قلمرو کشور هر یک از طرفهای متعاقد با اخذ مجوز قبلی از مراجع صلاحیتدار آنها و با ارائه اصل گواهی دامپزشکی بین‌المللی صادره توسط مراجع صلاحیتدار کشور مبدأ صورت خواهد گرفت.

ماده ۶- شرایط واردات و اقدامات پیشگیرانه

طرفهای متعاقد محق خواهند بود:

۱- در خصوص واردات کالاهای موضوع این موافقتنامه طبق مقررات ملی خود شرایط ویژه‌ای را مقرر دارند؛

۲- در صورت عدم رعایت شرایط ویژه مذکور، ورود کالاهای موضوع این موافقتنامه را ممنوع نمایند؛

۳- نقاط مرزی ورودی مجاز کالاهای موضوع این موافقتنامه را معین و به طرف متعاقد دیگر اعلام نمایند؛

۴- برای اطمینان از عدم وجود عوامل بیماری‌های مندرج در کد و عوامل بیماری‌های تهدیدکننده بهداشت دام و انسان، اقدام به کنترل اسناد و مدارک، بررسی اندامی، نمونه‌برداری و انجام آزمایش محموله‌های وارداتی نمایند؛

۵- در صورت احراز آلودگی محموله‌های وارداتی به عوامل بیماری‌های تهدیدکننده بهداشت دام و انسان (باکتری، ویروس، انگل، قارچ و سایر عوامل بیماری‌زا) آن را مرجوع یا معدوم نمایند، و اطلاعات رسمی را طبق مقررات ملی طرف واردکننده به آگاهی طرف متعاقد دیگر برسانند.

۶- تمام هزینه‌هایی که ممکن است در رابطه با اقدامات انجام گرفته برای مرجوع یا معدوم کالاهای موضوع بند (۵) این ماده ایجاد شده باشد، توسط شخص واردکننده کالاها به قلمرو کشور طرف متعاقد واردکننده پرداخت خواهد شد.

ماده ۷- اقدامات مشترک

مراجع صلاحیتدار طرفهای متعاقد می‌توانند در موارد خاص، و با توافق قبلی، اقدامات مشترک از جمله نظارت و بررسی آزمایشگاهی کالاهای موضوع این موافقتنامه را اتخاذ نمایند. امکانات، تجهیزات و تسهیلات لازم برای انجام اقدامات یادشده در قلمرو کشور هر یک از طرفهای متعاقد در اختیار طرف متعاقد دیگر قرار خواهد گرفت.

ماده ۸- کمیسیون مشترک

طرفهای متعاقد کمیسیونی مرکب از تعداد مساوی از کارشناسان هر دو طرف متعاقد را تشکیل خواهند داد که هر دو سال به طور متناوب در قلمرو

کشور هر یک از طرفهای متعاقد تشکیل جلسه خواهد داد. وظایف کمیسیون به قرار زیر خواهد بود:

۱- نظارت بر حسن اجرای این موافقتنامه؛

۲- تبادل اطلاعات و نظرات کارشناسی در زمینه بهداشت دام و دامپزشکی؛

۳- ارائه راه حل برای رفع مشکلاتی که ممکن است در اجرای این موافقتنامه حادث شود؛

۴- پیشنهاد اضافات و اصلاحات این موافقتنامه

ماده ۹- سایر پیمانها

مفاد این موافقتنامه، حقوق و تعهدات طرفهای متعاقد که ناشی از پیمانهای بین المللی باشد که طرفها عضو آنها هستند را تحت تأثیر قرار نمی دهد.

ماده ۱۰- حل و فصل اختلافات

هرگونه اختلاف ناشی از تفسیر و اجرای این موافقتنامه با مشورت دوستانه بین طرفهای متعاقد از طریق مجاری دیپلماتیک و حل و فصل خواهد شد.

ماده ۱۱- اضافات و اصلاحات

هرگونه اضافات و اصلاحات این موافقتنامه می تواند با توافق متقابل طرفهای متعاقد صورت پذیرد. این اصلاحات و اضافات در قالب تشریفات (پروتکل های) جداگانه که جزء لاینفک این موافقتنامه می باشد صورت خواهد پذیرفت و طبق مفاد ماده (۱۲) این موافقتنامه به اجراء درخواهند آمد.

ماده ۱۲- لازم الاجراء شدن، مدت و خاتمه

این موافقتنامه در تاریخ دریافت آخرین اطلاعیه کتبی هر یک از طرفهای متعاقد از طریق مجاری دیپلماتیک مبنی بر تأیید تکمیل تشریفات داخلی مربوط مقرر خود درباره لازم الاجراء شدن این موافقتنامه، به اجراء گذارده خواهد شد.

این موافقتنامه برای یک دوره پنجساله منعقد می‌شود و به صورت خود به خود برای یک دوره پنجساله بعدی تمدید می‌شود مگر آنکه یکی از طرفهای متعاقد قصد خود مبنی بر خاتمه این موافقتنامه را به صورت اطلاعیه کتبی حداقل شش ماه پیش از انقضای دوره مربوط به طرف متعاقد دیگر ارسال نماید.

این موافقتنامه در تهران در تاریخ ۱۳۹۴/۱۲/۴ هجری شمسی (برابر با ۲۰۱۶/۲/۲۳ میلادی) در دو نسخه اصلی به زبان‌های فارسی، آذری و انگلیسی تنظیم شد که تمامی آنها از اعتبار یکسان برخوردار می‌باشند؛ در صورت بروز اختلاف در تفسیر، متن انگلیسی ملاک خواهد بود.

از طرف	از طرف
دولت جمهوری آذربایجان	دولت جمهوری اسلامی ایران
حیدر اسد آف	محمود حجتی
وزیر کشاورزی	وزیر جهاد کشاورزی

لایحه فوق مشتمل بر ماده واحد و یک تبصره منضم به متن موافقتنامه شامل مقدمه و دوازده ماده در جلسه علنی روز یکشنبه مورخ چهارم مهرماه یکهزار و سیصد و نود و پنج مجلس شورای اسلامی به تصویب رسید. / ط

علی لاریجانی

In the name of God

**Agreement on Cooperation
in the field of Veterinary and Animal Health
between
the Government of the Islamic Republic of Iran
and
the Government of the Republic of Azerbaijan**

The Government of the Islamic Republic of Iran and the Government of the Republic of Azerbaijan hereinafter referred to as the "Contracting Parties"; desiring to develop the cooperation in the field of veterinary and animal health have agreed as follows:

**Article 1:
Scope of Agreement**

The scope of this Agreement shall be mutual cooperation in order to ensure control, prevention and eradication as well as promotion of Surveillance and Monitoring System of terrestrial and aquatic animal diseases' spread and facilitate the trade in goods (products of animal origin, veterinary drugs, animal feed) referred to in the terrestrial and aquatic animal health Code Books of World Organization for Animal Health (OIE), hereinafter referred to as "the Code".

Article 2: Definitions

The terms used in this Agreement shall have the same meaning as they have in the Code and its further amendments.

Article 3: Competent Authorities

The Ministry of Agriculture Jihad of the Islamic Republic of Iran (Iran Veterinary Organization) and the Ministry of Agriculture of the Republic of Azerbaijan (State Veterinary Services) are the competent authorities for implementation of this Agreement.

Article 4: Exchange of information

1. The Contracting Parties shall, in addition to sending disease reports forms according to the guidelines referred to in the Code, directly exchange information.

دفتر هیئت دولت

2. The Contracting Parties shall exchange the latest copies of their laws and regulations in the field of control, prevention, and eradication of diseases referred to in the Code.
Any changes in above mentioned laws and regulations shall be notified to the other Contracting Party as soon as possible and not later than 30 days from the date of their entry into force in the territory of the state of either Contracting Party.
3. The Contracting Parties shall try to promote the bilateral cooperation between their research and scientific centers in the field of control, prevention and eradication of diseases referred to in the Code and shall not provide the third party with the obtained results and information there from without the other Contracting Party's prior written consent. Also, they shall provide each other, on the request, with mutual assistance pursuant to further mutual arrangements and agreements.
4. The Contracting Parties shall inform each other of new scientific, research and technical achievements in field of control, prevention and eradication of diseases referred to in the Code. The holder of these achievements shall benefit from the legal support of intellectual property rights in the territory of the state of other Contracting Party.

Article 5: Import, Export and Transit Requirements

1. Import, export and transit of goods referred to this Agreement shall be done according to sanitary, quarantine and diagnostic guidelines referred to in the Code.
2. Importation of goods referred to in this Agreement into the territory of the state of either Contracting Party shall be subject to obtaining a primary permission from the competent authority of the importing Contracting Party. These permissions shall include sanitary import requirements written in the language of the importing country and if it is requested in English.
3. The competent authority of exporting Contracting Party shall establish the fulfillment of sanitary requirements of the importing Contracting Party and by issuing the international veterinary certificate in English shall certify the compliance of the certificate with the provided requirements in the Code. Original copy of the international veterinary certificate is given to a person transporting goods, for submitting to an authorized officer in charge of veterinary supervision at the border customs checkpoint of the importing state.

دفتر بهداشت و دامپزشکی

4. The transit of goods referred to in this Agreement through the territory of the state of either Contracting Party shall be implemented upon obtaining prior permission from their competent authorities and after submitting the original copy of the international veterinary certificate issued by the competent authorities of origin country.

Article 6: Requirements for importation and preventive activities

The Contracting Parties shall be entitled:

1. to implement special requirements for importation of the goods referred to in this Agreement in accordance with their national legislations.
2. to ban the importation of the goods referred to in this Agreement in case of non-observance of the said special requirements.
3. to determine the authorized import border points for the goods referred to in this Agreement and to inform the other Contracting Party thereof.
4. to check documents, organoleptic survey, sampling and testing of imported consignments for the assurance of the lack of those disease agents referred to in the Code and the human and animal health threatening disease agents.
5. in case of establishment of contamination of imported consignments with human and animal health threatening disease agents (bacteria, virus, parasite, fungus, and other disease agents), to return or to destroy them and to provide official information to the other Contracting Party in accordance with national legislation of the importing country.
6. all expenses that may arise in connection with measures implemented for return or destruction of goods referred to in paragraph 5 of this article, shall be paid by a person importing goods into the state territory of the importing Contracting Party.

Article 7: Joint Measures

The competent authorities of the Contracting Parties may, in specific cases and by prior agreement, take joint measures including surveillance over and laboratory testing of the goods referred to in this Agreement. The facilities, equipments and conveniences required for taking the above measures in the territory of the state of either Contracting Party shall be rendered to the other Contracting Party.

دفتر هیئت دولت

Article 8: Joint Commission

The Contracting Parties shall establish a Commission consisting of the experts of each Contracting Party, the number of which shall be equal and shall every two years hold meeting alternately in the territory of the state of either Contracting Party. The terms of reference of the Commission shall be as follows:

1. Observing the due performance of this Agreement.
2. Exchange of information and expertise viewpoints on animal health and veterinary.
3. Introducing solutions for resolving the problems that may arise from the implementation of this Agreement.
4. Proposing amendments and additions to this Agreement.

Article 9: Other treaties

The provisions of this Agreement shall not affect the rights and obligations of Contracting Parties arising out of the other international treaties to which they are parties.

Article 10: Settlement of disagreements

Any disagreement arising from the interpretation and implementation of this Agreement shall be solved by consultations between the Contracting Parties through diplomatic channels.

Article 11: Additions and amendments

Any additions and amendments may be made to this Agreement by mutual consent of the Contracting Parties. Such additions and amendments shall be made in a form of separate Protocols being an integral part of this Agreement and shall enter into force in accordance with the provisions of Article 12 of this Agreement.

Article 12: Entry into force, duration and termination

This Agreement shall enter into force on the date of receipt by the Contracting Parties of the last written notification through diplomatic channels confirming the completion of their respective internal procedures required for the entry into force of this Agreement.

دفتر هیئت دولت

This Agreement is concluded for the period of five years and shall be automatically extended for subsequent periods of five years unless either of the Contracting Parties sends written notification to the other Contracting Party at least six months prior to expiration of the respective period of its intention to terminate this Agreement.

Done at Tehran on 4/12/1394 corresponding 23 February 2016, in two original copies, each in the, Persian, Azerbaijani and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence in interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of
the Islamic Republic of Iran

Mahmoud Hojjati

For the Government of the
Republic of Azerbaijan

Heydar Asadov

دفتر هیئت دولت